Porównanie tłumaczeń Dzieje 1:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Aż do którego dnia przykazawszy wysłannikom przez Ducha Świętego których wybrał został uniesiony |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | aż do dnia, gdy po wydaniu – przez Ducha Świętego\* – poleceń\*\* apostołom,\*\*\* których sobie wybrał,\*\*\*\* został wzięty w górę;\*\*\*\*\* \*\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | aż do którego dnia, (kiedy), przykazawszy wysłannikom przez Ducha Świętego, których wybrał sobie, został wzięty do góry;  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Aż do którego dnia przykazawszy wysłannikom przez Ducha Świętego których wybrał został uniesiony |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | aż do dnia, kiedy to za sprawą Ducha Świętego wydał polecenia wybranym przez siebie apostołom, a następnie został zabrany w górę. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Aż do dnia, w którym został wzięty w górę po tym, jak przez Ducha Świętego udzielił poleceń apostołom, których wybrał. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Aż do dnia onego, którego dawszy rozkazanie Apostołom, które był przez Ducha Świętego obrał, wzięty jest w górę. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | aż do dnia, którego rozkazawszy apostołom przez Ducha świętego, które obrał, wzięt jest. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | aż do dnia, w którym dał polecenia Apostołom, których sobie wybrał przez Ducha Świętego, a potem został wzięty do nieba. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Aż do dnia, gdy udzieliwszy przez Ducha Świętego poleceń apostołom, których wybrał, wzięty został w górę; |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | aż do dnia, w którym został wzięty do góry, po tym jak przez Ducha Świętego udzielił poleceń apostołom, których sobie wybrał. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | aż do dnia, w którym pod wpływem Ducha Świętego udzielił pouczeń wybranym przez siebie apostołom i został wzięty do nieba. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | aż do dnia, w którym po przekazaniu za pośrednictwem Ducha Świętego poleceń wybranym przez siebie apostołom został uniesiony.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | aż do dnia Wniebowstąpienia. Tuż przed tym, w mocy Ducha Świętego, przekazał wybranym apostołom swoje polecenie.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | doprowadzając opis do czasu Jego wniebowstąpienia, przed którym przez Ducha Świętego dał misję wybranym przez siebie apostołom. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | аж до того дня, коли вознісся, давши Завіт через Святого Духа апостолам, яких був вибрав. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | aż do tego dnia, gdy wydał polecenie apostołom, których sobie wybrał przez Ducha Świętego, i został wzięty do góry. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | aż do dnia, gdy udzieliwszy przez Ruach Ha-Kodesz pouczeń wysłannikom, których wybrał, został zabrany w górę do nieba. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | aż do dnia, w którym został zabrany w górę, gdy już za pośrednictwem ducha świętego dał przykazanie wybranym przez siebie apostołom. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | aż do dnia, w którym mocą Ducha Świętego przekazał wybranym przez siebie apostołom ostatnie polecenia i został wzięty do nieba. |

1. 1) Łukasz podkreśla działanie Ducha, zob. <x>510 1:8</x>;<x>510 2:4</x>, 17;<x>510 4:8</x>, 31;<x>510 5:3</x>;<x>510 6:3</x>, 5;<x>510 7:55</x>;<x>510 8:16</x>;<x>510 9:17</x>, 31;<x>510 10:44</x>;<x>510 13:2</x>, 4;<x>510 15:28</x>;<x>510 16:6</x>;<x>510 19:2</x>, 6. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>470 28:19-20</x>; <x>510 10:42</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Apostoł, ἀπόστολος, ozn.: (1) posłańca w ogóle (<x>490 11:49</x>; <x>500 13:16</x>; <x>520 16:7</x>; <x>540 8:23</x>; <x>560 2:20</x>); (2) jednego z Dwunastu (<x>490 6:13</x>). [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>490 6:13-16</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) wzięty w górę, ἀνελήμφθη, chodzi o wniebowstąpienie: <x>480 16:19</x>; <x>510 1:2</x>, 11, 22; <x>610 3:16</x>. [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) <x>480 16:19</x>; <x>490 24:51</x>; <x>510 1:9</x> [↑](#footnote-ref-7)